



OSAMA FATHI MOHAMED ABDUL MAGUID EISSA.

PERSONAL INFORMATION

- Marital status: Married.
- Nationality: Egyptian.
- Age: 30.
- Place of Birth: Zarka, Damietta, Egypt.

CONTACT DETAILS

- **Email:** issatrans@hotmail.com, issatrans@yahoo.co.uk
- **Skype:** osama.fathi.eissa
- **Phone:** 002 057 3851564 – 002 019 4290016
- **Profile:** <http://www.proz.com/translator/50285>
- **Profile:** <http://www.translatorscafe.com/cafe/member6552.htm>

OBJECTIVE

Offer translation & Localization services in the language pair English into Arabic at the utmost level of quality, turn around delivery, commitment to deadlines, and competitive rates.

EDUCATION

B.A of Arts & Education, Department of English Language.

LANGUAGES

Native Language: Arabic.

Second Language: English.

WORK EXPERIENCE

[March 2003 – Now] Freelance Translator at many agencies around the world in the language pair English into Arabic.

[Oct 2005 – Dec 2010] Translator & Localizer at ESRINEA,

Tasks:

- Translating Geographical Information System Courses.
- Localizing ArcGIS Versions interfaces into Arabic (ArcGIS 9.1, 9.2, 9.3)
- Localizing documentation, help, Tutorials, and webinars into Arabic.
- Translating proposals, tenders, and biddings into Arabic.
- Translating contracts, agreements, and licenses of software.

COMPUTER SKILLS

- Excellent Command to Operating Systems MS-Windows XP Professional, 2000, Server.
- Excellent Command to Office Packages of MS-Windows XP Professional, 2000, Server.
- Excellent Command to Computer Aided Translation Tools (Trados 6.5, SDL-Trados 2006, SDL-Trados 2007, SDL-Trados Studio, SDLX, Alchemy Catalyst 6.0, Microsoft Visual Studio).
- Excellent web surfing and file conversion.

TRANSLATION TOOLS

Trados 6.5, SDL-Trados 2006, SDL-Trados 2007, SDL-Trados 2009 Studio, SDLX, Alchemy Catalyst 6.0, Word Fast 6.0.

SERVICES

- Text Translation.
- Documentation.
- Content Management.
- Transcription.
- Typesetting.
- Localization.

AREAS OF SPECIALIZATION

Accounting, Law: Patents, Trademarks, Copyright, Advertising/Public Relations, Law: Taxation & Customs, Aerospace/Aviation/Space, Linguistics, Agriculture, Livestock/Animal Husbandry, Anthropology, Management, Archaeology, Manufacturing, Architecture, Marketing/Market Research, Art, Arts & Crafts, Painting, Materials (Plastics, Ceramics, etc.), Astronomy & Space, Mathematics & Statistics, Automation & Robotics, Mechanics/Mech Engineering, Automotive/Cars & Trucks, Media/Multimedia, Botany Medical (general), Business/Commerce (general), Medical Cardiology, Biology (-tech, -chem, micro-) Medical Dentistry, Certificates, Diplomas, Licenses, CVs, Medical Health Care, Chemistry; Chem Sci/Eng, Medical Instruments, Cinema, Film, TV, Drama, Medical Pharmaceuticals, Computers (general), Metallurgy/Casting, Computers: Hardware, Metrology, Computers: Systems, Networks, Military/Defense, Construction/Civil Engineering, Mining & Minerals/Gems, Cooking/Culinary, Music, Cosmetics, Beauty, Names (personal, company), Economics, Nuclear Eng/Sci, Education/Pedagogy, Nutrition, Electronics/Elect Eng, Other, Energy/Power Generation, Paper/Paper Manufacturing, Engineering (General), Patents, Engineering: Industrial, Petroleum Eng/Sci, Environmental & Ecology, Philosophy, Esoteric practices, Photography/Imaging & Graphic Arts, Finance (general), Physics, Fisheries, Poetry & Literature, Folklore, Printing & Publishing, Food & Dairy, Psychology, Forestry/Wood/Timber, Real Estate, Furniture/Household Appliances, Religion, Games/Video Games, Retail, Genealogy, SAP, General/Conversation/Greetings/Letters, Science (general), Genetics, Ships, Sailing, Maritime, Geography, Slang, Geology, Social Science, Sociology, Ethics, etc. Government/Politics, Sports/Fitness/Recreation, History, Surveying, Human Resources, Telecommunications, IT (Information Technology), Textiles/Clothing/Fashion, Idioms/Maxims/Sayings, Tourism & Travel, Insurance, Transport/Transportation/Shipping, International Org/Dev/Coop, Wine/Oenology/Viticulture, Internet, e-Commerce, Zoology, Investment/Securities, Law (general), and Law: Contract(s).

RATES FOR ASIAN MARKET

Trados Match	Rate / Word.
100% Match	0.01 USD
85% - 99%	0.01 USD
75% - 84%	0.02 USD
50% - 74%	0.03 USD
No Match	0.03 USD

RATES FOR AMERICAN MARKET

Trados Match	Rate / Word.
100% Match	0.01 USD
85% - 99%	0.02 USD
75% - 84%	0.03 USD
50% - 74%	0.03 USD
No Match	0.04 USD

RATES FOR EUROPEAN MARKET

Trados Match	Rate / Word.
100% Match	0.01 EUR
85% - 99%	0.02 EUR
75% - 84%	0.03 EUR
50% - 74%	0.03 EUR
No Match	0.04 EUR

INTERESTS AND ACTIVITIES

Reading, Research, Following up translation periodicals, and Surfing.

References

Mrs. Sima Nabulsi, sithanem@gmail.com

Mr. Ahmed Ibrahim, ahmed.ibrahim@esrinea.com

Projects in Focus:

- **Geographical Information Systems (GIS).**
- Marketing and Translation at ESRINEA with robust experience related to GPS and relevant computer hardware.
- Localizing GIS applications from English into Arabic. I translated and localized ArcGIS 9.0, 9.1, 9.2 interface, manuals, help, tutorials, and courses. I also developed a huge glossary database the first of kind into Arabic from English. Samples are available.
- **Vodafone landmarks data**
- Translated, and established Vodafone great project in Egypt "Egypt landmarks surveying" which included translating commercial and economical entities trade names, logos, and activities. This project is like Yellow Pages in its reality concerning capturing all commercial activities in Egypt and documenting it.

ALSO DEVELOPED MACHINE TRANSLATION ORIGINALLY DEVELOPED FOR THAT PURPOSE, AND ITS EFFICIENCY IS CURRENTLY 98.5 %

- **Hercules Offshore**
- Safety huge manual in the field of petroleum for Hercules Offshore, United States.
- **Equity and Finance**
- A project of more than 1500 hard copy papers for Rafidain Bank, Iraq.
- The annual budget for 2007 – 2008, Iraq.
- **Military & Automotive**
- Iraqi Light Armored Vehicle, Force Protection Industries, INC.
- *Note: Source & Target Samples are furnished upon request.*